



АЙДЫТ



А П Р Е Л ь , 1998 г. № 100

ОРГАН БЫСТРИНСКОЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИИ НАРОДНОСТЕЙ СЕВЕРА

КУСЧИМНЫ

Микулай тогула улэсын момкыру, аймыкан кедрачиддула уклэсындэи кимнин. Коечисныкын тундрэтки, эмдылэн, мявындулан нямысин. Имчындулэ ичусчивэтты орын ниритын. Орыныл эрэли дысчиснитын, урэлэн онычартын, важенки. Энил орыныл эрэлытын тогынчидилитын.

Кусчимны ясыли нимпуриди даллыч уклэсидиллин. Нонман няи мялуканин туссылдрэдук. Иркыри-орыныл. Уклэминкэн, имчындула, Микулай экэринчирин, гэлэгылыдиллин пуктурэни — двустволкан ирэрэбрав. Одыда энтэкэе орыл иркылы, кургылы. Орыныл нешдытдытын. Микулай энтэкэе дурурин фанарини, неидтыныс тартыки, тусыныткы, эрутыккан пуктурами.

Нонындуи анынын бисин—35, авай оча, эдэн бэритиэр орылбы, нечидылдэ, эни—умын, дюр километрыу, эдэн бэритиэр орылбы, 100-200 метрла утылысинтын дюр нэлуки ясылыли. Аванл нэлукил аритын ой ай улуми орым, Абыл эдил орыныл, онычар ултучал экэммоты нэлукилду.

Микулай пуктурэнии тала утылдилчала ясылылдула. Авай! Нэлукикэе дэсчисини кокэче, уцэлылкен оча. Никындулан надыни, тэмн нэлукикэе таридит кокэрин. Эгдемкыр, нэлуки, Унтыл нэлукил ачча эгденытын одыкын эн,уллидюр ненитын, дикнэритын кедрачиддула. Орыныл нечиридюр 100 метрав, нянда тогынчидилитын, утыдиллитын. Микулаис дуруриди тогу, тыг, рин тэмбыкын турлэ, нян тачинтэ арчимкырин гевым.

Нюлтэн эрыкын, атыллин нэлуки иссон, гадиди, орылби илбысини. Мергетникэн, окомкамдаи геи, продаллиди ису, унидэи ноду чуриткан. Нонындуи—35 анынына, тармы уныт ач атикала. «Ицэ,—Ольга ай бидин атикаму одыкын, айда экын бидин.

Тачин мэргэтникэн, нонын гиркысини дюлыпки. Анигыч амтысыни—нонман нулгыдеклэ алачитдытын.

Роман КУЛИШ,
с. Анавгай.



Америка музейн, дукун

Миссис Гиль!

Американский музейдук би гуным окинчиникан, анч эвидеклэ гургэвчичалисын—100 аныны одыкын «Северо-Тихоокеанский экспедицияи». Элэ нургэнэклэ биситын лекциял, фильмыл, табыч нургынэдяк.

Ун элэ нургэнэдякысын биситын эбденды. Окомканысын

публикэв, ибдирив— агдилбы, носэг,чэлбы, ичукэтминив Камчатканив.

Билгы икэини, унтун ивирин, чукачаргычин, дилгынкэгчин ичукэтчэсын чэлэвэн ибдирив эмчев, кояттэвыр окомканысын.

Куналда эбделлитын нимкалбы, эбделлитын «Нам котикылдук», «Нам омнэ-

тишылдукун». Эвитдил «Камтыл» айдит бинни ай иран «Мир тесен», «Норгали» — коплэчин челани, эвэч. Би энтэкэе алачидиллым уныт уну иттэн чэлэвэн нянда.

Аич биси унтыки—

Тедди ЕШИКАМИ,
координатор культурных программ отдела образования.



БЕРИНГИЯ-98

Кучукэн Берингия ниндарили, и 5-11 анынылтын, и бисин с. Анавгайла Камчаткала. Оя ибдирин ымнин, коетнэрин кунал эвидекутын. Ялта бисин—30°, инынь ун,этиттэ бисыкын урэчилты ибдирин чакыптин СДК анчидулан.

Эгдемкырыл транспорантыл ичукэтчетты Берингия бисивэн.

Тог, эрэлин кунакар орытыч тэтчер нургэнэдиллитын, окомканитэн ибдирив.

Уллывдэ олэтыгдетты ниндариладу, нинылда эвидякыл окинчиватты — охотничье лайкал. Ниндарили, нинытын умын бивэттын исчимачидеклэ. Умын километрыу нечичивкаватты нинылбур. Челадюрдэ кучукэр ниндаримнылы, и онятчоттын дюдэлэи ойлитын — «Берингия».

Челадюр нян исчимачиддил призылгэтын бовэтты. Оныси, челадюр маннуритын, анч кимытчал. Нургэнэч ниндарили, и часки ивидек, одыин орытти исчимачидяк. Гургэвчимныл СДКамныл аю эвидяку оритын. Тачин маннуткыра ллы, умытту инивир эбденды бидэн.

Берингия—1992 Эссодук стартуйча, финишын биче с. Марково Чукоткэлэ — эгдер специалистыл спортымныл гырбыритын челадюкун ургы ниндариляк. Турлэ, нян достойный местав овканытын Книгала рекордов Гинесса.

Б. ГОВЕЙНЫЙ.





«НОН,ЫРТЫН МУЧУРИТЫН АМЕРИКАДУК»

Районный газетала «Андымты ини» адираканда онякатытэн мундир нургэныл нон,ын ибдири оллотчытын Нью-Йорктыки, тала нон,ыртын окомканытын ибдири. Тала бу долдыривун ояв нючиды торэм, украинский торэрив, белорусский торэрив ибдири. Нон,ынду быйду биситын дыгын торэрив, переводчыкын,ылтын —айдит ая! Умын переводчикун бисин—казашка.

Утыдми бу коечиднэвэту ини.

вэтэн, бинивытын. Улицэв ичүкэни-тын долбы, тармы тала бисин нэ-рин инын,гычин. Элывэн элэ ули-цэлэ тилкүкэчиддеты фильмылбы Америкэн,ив. Одыдэ эбдендыв ит-тывун оллочидми Университетыки музыкальнэйтики Нью-Йоркыла.

Аваил студентыл энтэкэе эбделлитын гын,гылливун, ивирыкун унтуныч, Нон,ыртын унтуныч аич эвисчивэты, тармы билгыдюр гын,гылындэвыр туркуритын. Америка-нскиил музыкантыл эбделлитын омнэтыч иркыриун, Энтэкэе эб-денды бисин нон,ырдутын тарав долчырыкытын. Мудыкыдми кон-цертыв заключительнэю нянда бу иттывун тарылбытты ибдири, эб-делми нон,ыртын нянда коечиднэ-ритын мун эвиддивун.

Табыч оя ибдири эмнин мунты-ки оллочитдыкун международный-тыки театрытыки «Ламама». Эли-

Би эрыг,ыр аич ипкычид-детым он гургэвчин мун ансамбли,ыт «Нулгур». Би омын,чирым энтэкэе очаван коплачим руководител ансамблыгы «Нулгур» — Федо-ва Галина. Тирье ансамбль асукуч мудиридидиллотын. Носэг,чер баватты тала и(эндэвыр. Эрыг,ырнун таравты ирбэту ичүкэчиддеты.

Тыкэси дюр ан,ыну оды-челали туркэели ар. Эрыг,ыр биче ансамблдула «Мэнго», челали туркэели ар. Эрын,ыр андымтыв ичүкэчиддын ансамбль. Профессионализмын исуддын. Оянуи, оянуи коплачим ичитду. Носэг,чердэ гиркылы, осэми онякватты гиркываттавыр ансам-блытыки. Авай умыкыч эрэк аси—Галина Федотова.

28 февральдула бисин клуб «Маранга». Элэ оллотчел Нью-Йорктыки тэлы,ытдытын нургэнытчевр тала. Дюллэ киноу ичүкэнитын, талэ тилкүкэчывыр. Би эб-делливу ичүкэчывытын музею этнографин. Тала ичу-

кэнитын усидив орыч оил-бан. Мямканытын, аич ичүкэчиддыл оилбы. Мундир областной музей,ыт тачин эени бисэ, дабдытты. Мямканын мину Кирилл Ичанга — авай нургэныл, кун,алнун гургэвчире, нон,ын ичүкэни авай тележур-налисты бидэн, тэдевкэни мэнкэн тылкүкэчичеи кино Нью-Йоркыла.

Аич маниутан гуным—Сер-гей Адукановтыки, солисты-ки ансамблыла, гургэвчире музейла краеведческийла. Инэ, туркурин гургэвчидэ АНСла, тармы авай— этно-графияла. Авай — лингви-нист, аны бинив, усидив орыч инивэн, ин,ылбыдэ. Чеве-рым,ылн,ив. Эли нон,ын ояв один, эбдендыдэ гургэи бидин нон,ынду.

Би гуным, би унуткэн ая-врии—Галя, Кирилл, Сергей, аич гургэвчиллэ, ояв аю тур-гэлэвыр он,асын. Абгырыл биллы.

Уни,и поклонничасын
Л. ВАРИНА.

НАМ БАРДАДУК ДОРОВАРИТЫН

вын ивирил ибдирл искусствани эмнитын мунтыки эмчэлтыки тэ-гэ,нук Камчаткадук.

Нодыч икэвытын, ивиривытын американцыл, японцыл, украинцыл. Тармы оды эбделливуи индейцыл-ди, нодыч тытуттытын мэн оилди-выр. Дыгын алламкырыл уркэныл эгдемекырыч унтунымкырыч иви-вэтты, энтэкэе нод асаткамкыр нодыч ичүкэчидин мэн,ии ибдири эвидеккон, Коплэчидилми муткы-чин иллотты мэрэтыч, нюлтыну ичүкэти. Мундир,гичин урэчидин эвидекытын. Гулдэривун нян бу индейцылнун умытту эвидэвыр хо-роводу, нян н,ыннивун эвидяк зал-тыки. Мунгыли кун,алда, уркэчер-дэ, асаткарда, агдылда американ-цыл иллытын.

Мунгыли нян эвидиллитын. Ач торэнэ унуммативун мэр долывыр. Эбделлитын нимкам долчидми американцыл, нимкан чайчибади. Нимкандитдеттын Е. Т. Гиль (нон-ман долчитдеттын аймыкэн Чергей Адуканов). Переводиттыкытын ан-глийский инн,ыч, ибдири аич, эб-

деникэн долчирин.

Оды энтэкэе эбделлитын копл-чим «Нам котыкыл», залла «Ан-ини одын». Няи энтэкэе апподиру-иллин ибдири. Индейцыл коплэ-чим,ыл Кирилэду Ичанга буритын амулеткан, гуннитын нон,ман эли-выныч артистыч. Гырбыгэндэ бу-ритын нон,ындуи—Джон. Искусст-воведыл гунитын мун фонограмма-вун эгденыч оценкач. Фонограм-мав онярин Степан Зборенко.

Мун эгден,ун руководителигун бивэттын Заслуженная артистка России Е. Т. Гиль. Группэлэвун биситын А. Левковский (с. Ковран, Тигильский район, руководитель, композитор ансамблыни «Эль-вель»); Чергей Адуканов; К. Ичанга; А. Зуева. Мун ибдиридут буритын эгдем доровам нам бардадук Нина, Виталий Ароновы. Нон,ыр-тын эрыг,ыр биситын мунгыли Нью-Йоркыла.

Г. ФЕДОТОВА,
балетмейстер.

Онярин Б. ГОВЕЙНЫЙ.



«Айдит» («Согласие») — приложение к газете «Новая жизнь» Быстринского национального района. Выходит один раз в месяц. Зарегистрировано администрацией Быстринского района Камчатской области. Учредитель — администрация Быстринского района Камчатской области. Издатель — коллектив редакции. Индекс для подписки 51807. Газета отпечатана в Быстринской районной типографии. Подписано в печать: по графику — в 16,00 ч. Фактически — в 12,00 часов. Редактор Б.Р. ГОВЕЙНЫЙ. За качество печати отвечает редактор А. И. Черканов. Фото Б. Говейного. Адрес редакции и типографии: 684310, с. Эссо, Камчатской обл., ул. Ленина, 8. Телефоны: редактора — 2-12-25, корреспондента — 2-18-81. Объем 1 печатный лист.



СОГЛАСИЕ

Газета Быстринского национального района

Дорогая миссис Гиль!

От имени американского музея естественной истории я бы хотел поблагодарить Вас и членов «Камлыл» за ваше участие в праздновании 100-летней годовщины «Северо-Тихоокеанской экспедиции» (1897-1902). Празднование включало выставку фотографий Тихоокеанских народов Севера (1897-1902), международную конференцию «Культурное творчество тогда и сейчас» и программную серию публичных лекций, фильмов, представлений и художественных показов. Эти события, которые начались в ноябре 1997 года, взглянули на прошлое и настоящее с точки зрения тех ранних экспедиций. Хотя были представлены четыре народности (ителмены, коряки, эвены и чукчи), выступление несомненно было в центре программы.

И как кульминация этого события к исторической программе — вы увлекли, воодушевили, очаровали нашу публику, молодых и старых, демонстрируя дух народов Камчатки.

Горловое пение северных народностей, ритмы барабанов, звучание птичьих голосов и движения животных дали душевный подъем всем, кто пришел на вашу программу. Дети получили удовольствие от юмористического очарования «Сказки», многим понравились «Морские котик». Все испытывали благоговейный трепет от звуков и движений «Морских чаек».

Выступление «Камлыл» действительно является примером духа «Мир тесен», «Норгали» танец единства, веселья и надежды на будущую встречу.

Я с нетерпением жду будущей встречи и надеюсь увидеть Вас всех снова.

С уважением Тедди Ешиками,
координатор культурных программ
отдела образования.

РУКОПОЖАТИЕ ЧЕРЕЗ ОКЕАН

В нашей районной газете «Новая жизнь» уже несколько раз писалось о том, что небольшой хореографический коллектив из 6 человек покорила сердца искушенных зрителей Нью-Йорка. Мы слышали там очень много русской речи, а также украинской, белорусской. Кстати, на 6 человек гостей 4 переводчицы — согласитесь — очень неплохо! А одна из них была казашка.

В использовании свободного времени преобладала культурная программа. Нам показали улицу, где среди ночи было светло, как днем. Именно там снимаются многие знаменитые фильмы Америки. Больше всего нас поразила встреча в музыкальном Университете Нью-Йорка. Одаренные студенты живо интересовались горловым пением, нашей работой с бубнами. Они брали его в руки и очень быстро наигрывали наши мелодии. Но горловое пение им не давалось. Американских музыкантов очень заинтересовали крики чаек в нашем исполнении, они были буквально покорены нашим искусством в имитации крика этих удивительных птиц. Заинтересованные нашей программой, они вновь пришли на заключительный концерт в музей.

Чудесная встреча состоялась у нас с американскими зрителями в международном театре «Ла-мама». Пришли на встречу с искусством далекой Камчатки люди искусства. Замечательно пели и играли американцы, японцы, украинцы. Но больше всего нас поразила группа индейцев в национальных костюмах. Четверо симпатичных парней с огромным барабаном, высокая, очень красивая девушка поразили нас са-

мобытной культурой предков. Перед началом выступления они как и мы становятся в круг, что олицетворяет солнце. Очень похожи с нашими и их музыкальные ритмы. По взаимной договоренности на заключительном концерте мы вместе с индейцами спустились в зрительный зал, на хоровод, нас поддержали все, — и дети, и молодежь, и даже пожилые американцы. Концерт вылился в акт интернациональной дружбы, все без особых слов хорошо понимали друг друга.

Особо понравилась американцам корякская сказка «О длинном и коротком», которую рассказала Е. Т. Гиль (ее «слушал» С. Адуканов). А когда прозвучал перевод сказки на английский язык, установился очень теплый, изумительный контакт со всем зрительным залом.

Высшей оценки взыскательных зрителей все же заслужил танец «Котиков», когда мы его танцевали, в зале установилась «мертвая тишина». Затем последовал шквал аплодисментов, а индейские танцоры подарили Кириллу Ичанга специальный амулет, как признание его профессионалом и дали новое сценическое имя — Джон.

Наши фонограммы получили высокую оценку зарубежных искусствоведов. Их подготовил и записал Степан Зборенко.

Нашу группу возглавила Заслуженная артистка России Е. Т. Гиль. В нее вошли А. Левковский, С. Адуканов, К. Ичанга, А. Зуева.

Рукопожатие через океан протянули нам супруги Нина и Виталий Ароновы. Они неотступно сопровождали нас по Нью-Йорку.

Г. ФЕДОТОВА, балетмейстер.
Записал Б. ГОВЕЙНЫЙ.

БЕРИНГИЯ-98

Малая Берингия для каюров в возрасте от 5 до 11 лет в селе Анавгай на Камчатке собрала рекордное число жителей национального Быстринского района. Несмотря на 30 градусный мороз, колючий ветер с океана, аборигены и гости точно в назначенное время заполнили обширную площадку напротив сельского Дома культуры. Огромные красные полотнища

транспарантов, натянутые, как паруса, приветствовали многочисленных участников гонок односельчан и гостей замечательного традиционного праздника.

По сложившейся традиции рядом с линией старта вспыхнул ритуальный костер, ребята в национальных костюмах, крепко взявшись за руки, порадовали собравшихся национальным танцем. Пока на костре варилось оленье мясо для угощения юных каюров, у линии

(Окончание на 2 стр.)



ПАСТУХ

Николай подбросил толстый чурбан в костер, устроился поудобнее в зарослях кедрача и приготовился ко сну. Последний взгляд на бескрайнюю тундру наполнил его сердце какой-то непопитной, непривычной для закаленного мужика-оленевода теплотой.

В сумерках можно было различить темные кочки оленьих спин. Стадо расположилось кругом, в центре оленята и важенки. Молодые и сильные олени устроились по краям стада.

Пастух закрыл глаза и погрузился в сладкую дремоту. Его разбудил шум, доносившийся с тундры. Кричали олени. Спросонья, в полной темноте, Николай вскочил и начал шарить руками вокруг себя в поисках ружья—двустволки 12-го калибра. Крики оленей переросли в рев. Стадо бежало. Николай включил мощный фонарь и пустился бегом в сторону шума, на ходу проверяя ружье.

Ему было 35 лет, возраст, в котором табунщики имеют уже достаточно опыта, чтобы не растерять поголовье. И не слишком уж старый, в состоянии быстро пробежать пару-другую километров, чтобы в случае чего не упустить оленей.

В сотне-другой метров луч фонаря поймал две желтые точки—глаза волка. Ночные охотники гнали стадо согласно старинной традиции. Слабые олени или телята не выдерживали темпа гонок, падали, и хищники стаей налетали на жертву.

Николай пальнул наудачу, в то место, где мгновение назад мелькнули желтые точки. Удача оказалась редкостной—волк лежал, захлебнувшись кровью. Заряд попал в шею, что привело к мгновенной гибели. Через пару минут пастух увидел свою жертву: крупный серый волк, по-видимому вожак, лежал на шикшовнике, вытянувшись в струну. Остальные волки, лишившись вожака, не решились продолжать преследование, и свернув с оленьего следа, ушли в заросли кедрача.

Оленья стада, пробежав по инерции сотню метров, снова легло и продолжило отдых. А Николай, разожгя костер, сел на мягкую землю и так сидя встретил рассвет.

А когда взошло солнце, снял шкуру с хищника, взвалил ее на плечи и погнал стадо к стойбищу, с улыбкой думая об ожидавшейся продаже шкуры и покупке для своей тайной пассии каких-нибудь бус. Ведь ему уже 35, а он холост. «Да,—подумал Николай,—Ольга как нельзя лучше подойдет на роль жены и матери...»

Роман КУЛИШ.

старта стоял невообразимый гвалт. Ездовые собаки, преимущественно охотничьи лайки, впервые собранные в таком количестве, по своему выражали неопишуемый восторг.

Главным номером праздничной программы были многочисленные заезды упряжек-одиночек. Не всем удалось удачно стартовать, но именно тем и ценнее были пусть небольшие победы. Ведь до финиша предстояло преодолеть снежную равнину длиной свыше километра. Практически все юные каюры с красочной над-

ОНИ ВЕРНУЛИСЬ ИЗ АМЕРИКИ

Я всегда с интересом наблюдаю за работой нашего ансамбля «Нулгур». Особенно радуют новые постановки руководителя ансамбля Федотовой Галины. Не секрет, что были времена когда ансамбль был на грани развала. Молодежь вообще невозможно было заманить хотя бы выступить на какие-то праздничные дни.

И вот уже почти два года как ансамблем руководит Галина Федотова, до этого работавшая в прославленном на весь мир корякском ансамбле «Мэнго». Уже не одну постановку представляли на сцене и результаты растут с каждым выступлением. Растет профессионализм, все больше и больше разных танцев видим. Еще больше радует, что молодежь сама идет с большим удовольствием на репетиции, мало того, школьники просят чтобы их записали в ансамбль. Это ли не дает нам оценить отличную работу нашего хореографа Галины Федотовой.

28 февраля был организован вечер работниками культуры и клубом «Маранга». Этот вечер был своеобразным отчетом поездки в Нью-Йорк солистов ансамбля.

Вначале был показан фильм, снятый во время поездки. Мне особенно понравился момент, показанный в музее этнографии, где показали старинные изделия северян и особенно эвенские наряды. Очень поразило, что так бережно сохраняют изделия и конечно, удивляют хранилища, все по последнему слову техники.

Приятно удивил своими многогранными способностями Кирилл Ичанга: отличный хореограф, увлеченный работой с детьми, он к тому же показал, что может стать прекрасным тележурналистом, в этом убедил снятый фильм в Нью-Йорке.

Хочется поддержать морально и Сергея Адуканова, солиста ансамбля, сотрудника краеведческого музея. Да, у него не получилась работа в президиуме АНС, но зато его истинное призвание — этнография. Он прекрасный лингвист, знает быт, традиции, языки народов Севера и эта работа принесет много интересного, разрешая которые он получит гораздо большее удовлетворение.

Я очень искренне желаю вам, дорогие Галя, Кирилл, Сергей творческих успехов, новых идей и самое главное—крепкого вам здоровья.

Ваша поклонница Лариса ВАРИНА.

писью «Берингия» на груди получили поощрительные призы. Праздник завершился традиционными соревнованиями по национальным видам спорта.

Уместно напомнить, что «Берингия-1992» со стартом в Эссо и финишем в селе Марково на Чукотке признана специалистами по спорту самой сложной в истории гонок на собачьих упряжках Земли и заняла достойное место в Книге рекордов Гинесса.

Б. ГОВЕЙНЫЙ.

